

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 2.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 27. Januar 1872.

SAMEDI, 27 janvier 1872.

Gesetz vom 25. Januar 1872 über den Stempel der Actien und Obligationen der Gesellschaften und über denjenigen der Versicherungs-Policen.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 6. December v. J. und derjenigen des Staatsrathes vom 29. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Saben verordnet und verordnen:

Capitel I.

Von den Actien und Obligationen der Gesellschaften.

Art. 1.

Die Urkunden oder Actien-Certificates von Finanz-, Handels-, Industrie- und Civil-Gesellschaften oder Unternehmen jeder Art, es seien diese Actien von bestimmtem Betrage oder Quotitäts-Actien, ausbezahlt oder nicht ausbezahlt, sowie ebenfalls die Erneuerungen dieser Actien,

1.

Loi du 25 janvier 1872, concernant le timbre des actions et obligations des sociétés et le timbre des polices d'assurances.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 6 décembre dernier et celle du Conseil d'État du 29 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Chapitre I.

Des actions et obligations des sociétés.

Art. 1^{er}.

Les titres ou certificats d'actions dans les sociétés, compagnies ou entreprises quelconques, financières, commerciales, industrielles ou civiles, que les actions soient d'une somme fixe ou d'une quotité, qu'elles soient libérées ou non libérées, et les renouvellements de ces actions

2.

unterliegen einer die Handels-Effecten treffenden Proportional-Stempelgebühr.

Die Gebühr wird vom Nominal-Werth der Actien bezogen.

In Ermanglung dieses Nominal-Werthes wird die Gebühr nach dem wirklichen Betrage berechnet, dessen Werth gemäß Art. 16 des Gesetzes vom 22. Frimaire, Jahr VII, festgestellt wird.

Die Vorstreckung derselben geschieht durch diese Gesellschaften, welches auch die Statuten derselben sein mögen.

Art. 2.

Die Urkunden oder Actien-Certificate, sowie die Erneuerung dieser Titel werden einem Stammregister entnommen; Stamm und Talon werden bestempelt.

Der Depositär des Registers ist gehalten den selben, gemäß Vorschrift des Art. 54 des Gesetzes vom 22. Frimaire, Jahr VII, den Beamten des Enregistrements mitzutheilen; dies bei Strafe einer Buße von 20 Franken für jede Weigerung.

Art. 3.

Eine Gesellschaft oder ein Unternehmen, welche überführt werden eine Actie in Zuwiderhandlung gegen Art. 1 und § 1 des Art. 2 emittiert oder erneuert zu haben, verfallen, nebst Entrichtung der Gebühr, in eine Buße von 5 pCt. des Betrages der Actie. Diese Buße darf nicht weniger als 5 Franken betragen.

Art. 4.

Eine Frist von sechs Monaten vom Tage der Promulgation dieses Gesetzes ab ist bewilligt, um die in Zuwiderhandlung gegen die bestehenden Gesetze auf ungestempeltes Papier geschriebenen Urkunden oder Actien-Certificate ohne Buße und gegen die im Art. 1 vorgesehene Gebühr außergewöhnlich stempeln oder für Stempel visteren zu lassen.

Die Gebühr wird bezogen auf Vorlegung des Stammregisters oder nach Maßgabe einer Decla-

sont assujettis au droit de timbre proportionnel établi pour les effets de commerce.

Le droit est dû à raison de la valeur nominale des actions.

A défaut de ce capital nominal le droit se calculera sur le capital réel, dont la valeur sera déterminée conformément à l'art. 16 de la loi du 22 frimaire an VII.

L'avance en sera faite par ces compagnies, quels que soient leurs statuts.

Art. 2.

Les titres ou certificats d'actions et le renouvellement de ces titres seront tirés d'un registre à souche; le timbre sera apposé sur la souche et le talon.

Le depositaire du registre sera tenu de le communiquer aux préposés de l'Enregistrement selon le mode prescrit par l'art. 54 de la loi du 22 frimaire an VII, sous peine d'une amende de 20 francs pour chaque refus.

Art. 3.

Toute société, compagnie ou entreprise qui sera convaincue d'avoir émis ou renouvelé une action en contravention à l'art. 1^{er} et au § 1 de l'art. 2, sera passible d'une amende de 5 pCt. du montant de l'action, outre le paiement du droit, et sans que l'amende puisse être inférieure à 5 francs.

Art. 4.

Il est accordé un délai de six mois à partir de la promulgation de la présente pour faire timbrer à l'extraordinaire ou viser pour timbre, sans amende, au droit prévu à l'art. 1^{er}, les titres ou certificats d'actions qui auront été, en contravention aux lois existantes, écrits sur papier libre.

Le droit sera perçu sur la représentation du registre à souche ou sur une déclaration consta-

ration, welche die ausgegebenen Urkunden oder Certificate und den Betrag ihres Werthes gemäß Art. 1 konstatiert. Die Gebühr wird durch die Gesellschaft oder das Unternehmen vorgestreckt.

Nach Ablauf der sechsmonatlichen Frist verfällt die Gesellschaft oder das Unternehmen im Falle der Zuwiderhandlung in die durch voranstehenden Artikel angeordnete Geldstrafe nebst Entrichtung der Gebühr.

Die über Entrichtung der Gebühr ins „Mémorial“ des Großherzogthums eingerückte amtliche Nachricht gilt als Stempel für die in diesem Artikel benannten Urkunden oder Certificate.

Art. 5.

Die Gesellschaften oder Unternehmen können sich von der durch Art. 2 auferlegten Stempel-Formalität befreien, indem sie sich dem Staat gegenüber verpflichten die Gebühren nach Maßgabe der Emission von Actien zu entrichten.

In diesem Falle wird die Gebühr zu Ende jeden Quartals an das Enregistrements-Amt der Civilacten in dem Orte entrichtet, wo sich der Sitz oder das Haupt-Etablissement der Gesellschaft im Großherzogthum befindet, und dies auf eine Declaration der Gesellschaft oder des Unternehmens, welche die Zahl und, der im Art. 1 dieses Gesetzes gemachten Unterscheidung gemäß, den Nominal-Werth oder den Effectiv-Betrag der im Laufe des Quartals emittierten oder erneuerten Actien angibt.

Die Aufrichtigkeit dieser Declarationen kann jederzeit durch Einsichtnahme des durch Art. 2 vorgeschriebenen Stammregisters kontrolliert werden, und im Falle der Auslassung von Actien oder unrichtiger Werthangabe derselben in diesen Declarationen, verfällt die Gesellschaft oder das Unternehmen in die durch Art. 3 ausgesprochene Buße nebst Entrichtung der Gebühren.

Hat die Entrichtung der Gebühren gemäß den Bestimmungen dieses Artikels stattgefunden, so werden darüber Nachrichten, gleich der im obigen

tant les titres ou certificats délivrés et le montant de leur valeur conformément à l'art. 1^{er}; l'avance en sera faite par la compagnie, la société ou l'entreprise.

Le délai de six mois expiré, la société, la compagnie ou l'entreprise sera, en cas de contravention, passible de l'amende déterminée à l'article précédent, outre le paiement des droits.

L'avis officiel de l'acquiescement du droit, inséré dans le *Mémorial* du Grand-Duché, équivaudra à l'apposition du timbre pour les titres ou certificats énoncés au présent article.

Art. 5.

Les sociétés, compagnies ou entreprises pourront s'affranchir de la formalité du timbrage imposée à l'art. 2, en contractant envers l'État l'obligation d'acquiescer les droits au fur et à mesure de l'émission des actions.

Dans ce cas, le paiement du droit aura lieu à la fin de chaque trimestre, au bureau de l'enregistrement des actes civils du lieu où se trouvera le siège ou le principal établissement de la société dans le Grand-Duché, et sur une déclaration de la société, de la compagnie ou de l'entreprise, contenant l'indication du nombre et de la valeur nominale, ou du capital réel, suivant la distinction faite de l'art. 1^{er} de la présente loi, des actions émises ou renouvelées pendant le trimestre.

La sincérité de ces déclarations pourra toujours être contrôlée par l'inspection du registre à souche prescrit à l'art. 2, et en cas d'émission d'actions, ou d'indication inexacte de leur valeur dans ces déclarations, la société, la compagnie ou l'entreprise sera passible de l'amende édictée à l'art. 3 outre le paiement des droits.

Lorsque le paiement des droits aura été effectué conformément aux dispositions du présent article, des publications seront faites au *Mémorial* du

Art. 4 vorgeesehenen und welche als Stempel gelten, durch's „Memorial“ des Großherzogthums veröffentlicht.

Art. 6.

Die Bestimmungen des Capitels I dieses Gesetzes sind anwendbar auf die von Gesellschaften oder Unternehmen, unter welcher Benennung es auch sein möge, unterzeichneten oder zu unterzeichnenden Obligations-Titel.

Capitel II.

Von den Versicherungs-Policen.

Art. 7.

Drei Monate nach der Promulgation gegenwärtigen Gesetzes muß jeder Versicherungs-Contract, sowie jeder eine Verlängerung der Versicherung oder eine Erhöhung des versicherten Capitals auf Dimensions-Stempelbogen geschrieben werden; dies bei Strafe einer Buße von 50 Franken gegen den Versicherer ohne Recurs gegen den Versicherten; wird dieselbe durch den Versicherten vorgestreckt, so hat dieser seinen Recurs gegen den Versicherer.

Enthält die Police eine Bedingung stillschweigender Erneuerung, so unterliegt sie dem Visa behufs Stempelung innerhalb Monatsfrist vom Tage der jedesmaligen Erneuerung an, bei Strafe der nämlichen Buße von 50 Franken gegen den Versicherer. Die Visagebühr wird die nämliche sein als die des zum Acte gebrauchten Stempelblattes.

Die Stempelgebühr ist gleichfalls zu entrichten von Policen oder Versicherungs-Contracten, welche vom Auslande her datiert und unterzeichnet sind, falls sie im Großherzogthum gelegene Güter oder dort ansässige Personen betreffen.

Art. 8.

Die Gesellschaften gegenseitiger Versicherung, die Prämien-Versicherungs-Gesellschaften, oder andere von beliebiger Benennung, sowie jegliche Prämien-Versicherer oder andere sind gehalten

Grand-Duché à l'instar de ce qui est prévu à l'art. 4 et tiendront lieu de l'apposition du timbre.

Art. 6.

Les dispositions du chapitre I^{er} de la présente loi sont applicables aux titres d'obligations souscrits ou à souscrire par les sociétés, compagnies ou entreprises quelconques, sous quelque dénomination que ce soit.

Chapitre II.

Des polices d'assurances.

Art. 7.

Trois mois après la promulgation de la présente loi tout contrat d'assurance ainsi que toute convention postérieure contenant prolongation de l'assurance ou augmentation dans le capital assuré, sera rédigé sur papier d'un timbre de dimension, sous peine de 50 francs d'amende contre l'assureur, sans aucun recours contre l'assuré. Si l'assuré en fait l'avance, il aura un recours contre l'assureur.

Lorsque la police contiendra une clause de tacite reconduction, elle sera soumise au visa pour timbre dans le délai d'un mois de la date à laquelle la reconduction aura chaque fois commencé, sous la même peine de 50 frs. d'amende contre l'assureur. Le droit de visa sera le même que celui du timbre employé pour l'acte.

Le droit de timbre sera dû même pour les polices ou contrats d'assurance qui pourraient être datés et signés de l'étranger, lorsqu'ils auront pour objet des biens situés dans le Grand-Duché ou des personnes domiciliées dans ce pays.

Art. 8.

Les sociétés d'assurances mutuelles, les compagnies d'assurances à primes ou autres, sous quelque dénomination que ce soit, et tous assureurs à primes ou autres seront obligés d'avoir

im Großherzogthum einen Vertreter zu haben, welcher zur Erfüllung aller ihm durch gegenwärtiges Gesetz auferlegten Verbindlichkeiten verpflichtet ist.

In Betreff der gemäß dem Gesetz vom 20. März 1853 zur Zeit vorhandenen Gesellschaften oder Versicherer muß dieser Vertreter dem Enregistrements-Amt der Civilacten des Ortes seines Wohnsitzes binnen drei Monaten vom Tage der Promulgation gegenwärtigen Gesetzes ab angemeldet werden; in Betreff der übrigen muß diese Anmeldung in Monatsfrist vom Tage der gemäß dem Gesetze vom 20. März 1853 erforderlichen Ermächtigung an stattfinden.

Im Falle der Zuwiderhandlung gegen obige Bestimmungen kann der General-Director der Finanzen die gemäß vorerwähntem Gesetze erforderliche Ermächtigung zurückziehen.

Art. 9.

Die Gesellschaften und Versicherer sind verpflichtet im Sitz ihres Vertreters ein dem Stempel nicht unterworfenenes, jedoch von dem mit der Einnahme der Gebühren beauftragten Enregistrements-Einnehmer nach Blättern numeriertes und paraphirtes Repertorium in einem oder mehreren Bänden zu halten, behufs Einschreibung, unter laufender Nummer und binnen drei Monaten von ihrem Datum an, aller sowohl direct als durch Agenten oder Unteragenten übernommenen Personen- oder Güterversicherungen im Großherzogthum, sowie der Verträge, wodurch die Versicherung verlängert oder das versicherte Capital erhöht wird.

In Betreff der zur Zeit vorhandenen Gesellschaften und Versicherer wird das Repertorium erst verbindlich nach Ablauf der im Art. 7 anberaumten Frist.

Das in diesem Artikel beregte Repertorium wird dem mit der Einnahme der Gebühren beauftragten Enregistrements-Einnehmer innerhalb der fünfzehn ersten Tage des Monats April jeden Jahres, in Betreff der Operationen des Vorjahres, zum Visa vorgelegt.

dans le Grand-Duché un représentant qui sera tenu de remplir les obligations imposées par la présente loi.

Ce représentant devra être désigné au bureau de l'Enregistrement des actes civils du lieu où il est établi, dans les trois mois de la promulgation de la présente loi en ce qui concerne les sociétés, compagnies ou assureurs actuellement établis conformément à la loi du 20 mars 1853, et quant aux autres, dans le délai d'un mois à dater de l'autorisation qui doit être accordée en vertu de la même loi.

En cas de contravention aux dispositions qui précèdent, le Directeur général des finances pourra révoquer l'autorisation qui est requise suivant la loi précitée.

Art. 9.

Les sociétés, compagnies et assureurs seront tenus d'avoir au siège de leur représentant un répertoire sommaire en un ou plusieurs volumes, non sujet au timbre, mais coté et paraphé par le receveur de l'Enregistrement chargé de la recette des droits, sur lequel ils porteront, par ordre de numéro et dans les trois mois de leur date, toutes les assurances de personnes ou de biens dans le Grand-Duché, faites soit directement, soit par les agents ou sous-agents, ainsi que les conventions qui prolongent l'assurance ou augmenteront le capital assuré.

A l'égard des sociétés, compagnies et assureurs actuellement établis, le répertoire ne sera obligatoire qu'à partir du délai fixé à l'art. 7.

Le répertoire dont il s'agit au présent article sera soumis au visa du receveur de l'Enregistrement chargé de la recette des droits, dans les quinze premiers jours du mois d'avril de chaque année, pour les opérations faites pendant l'année précédente.

Die Beamten des Enregistrements können sich außerdem im Sitz des Vertreters der Gesellschaft vorlegen lassen :

1° das durch gegenwärtigen Artikel vorgeschriebene Repertorium ;

2° die in Wirksamkeit stehenden oder wenigstens seit drei Monaten stillschweigend erneuerten Versicherungs-Policen und die Verträge, welche eine Erhöhung des versicherten Capitals enthalten ;

3° die vorhin bezeichneten, seit weniger als Jahresfrist abgelaufenen Policen und Contracte.

Jede Zuwiderhandlung gegen vorangehende Bestimmungen unterliegt einer Buße von 10 Fr.

Art. 10.

Die Versicherungs-Gesellschaften und alle sonstigen Versicherer gegen Brand- und Hagelschaden können sich von den durch Art. 7 auferlegten Verbindlichkeiten befreien, indem sie mit dem Staat ein jährliches Abonnement eingeben über Entrichtung von 3 Centimen von je 1000 Fr. des Gesamtbetrages der durch die in Wirksamkeit stehenden Policen oder Contracte versicherten Summen.

Die Lebens-Versicherungs-Gesellschaften und sonstigen Versicherer dieser Art können sich ebenfalls von den durch Art. 7 auferlegten Verbindlichkeiten befreien, indem sie mit dem Staate ein jährliches Abonnement eingeben über Entrichtung von 2 Fr. von je 1000 des Gesamtbetrages der jedes Jahr an die Gesellschaften oder Versicherer bewirkten Einzahlungen.

Das Abonnement des laufenden Jahres wird berechnet auf Grund des Gesamtbetrages der während des Vorjahres bezüglich im Großherzogthum gelegener Güter oder dort domicilirter Personen gemachten Operationen.

Die Entrichtung der Gebühr für die Operationen des Vorjahres geschieht jedes Jahr während der zweiten Hälfte des Monats April ans Enregistrements-Amt der Civilacten, wo sich der Sitz des Vertreters befindet.

Les préposés de l'enregistrement pourront, en outre, se faire représenter, au siège du représentant de la société :

1° le répertoire prescrit par le présent article ;

2° les polices d'assurances en cours d'exécution ou renouvelées par tacite reconduction depuis au moins trois mois et les contrats portant augmentation du capital assuré ;

3° les polices ou contrats prédésignés expirés depuis moins d'un an.

Chaque contravention aux dispositions qui précèdent sera passible d'une amende de 10 francs.

Art. 10.

Les sociétés, compagnies d'assurances et tous autres assureurs contre l'incendie et contre la grêle pourront s'affranchir des obligations imposées par l'art. 7, en contractant avec l'État un abonnement annuel à raison de trois centimes par 1000 francs du total des sommes assurées d'après les polices ou contrats en cours d'exécution.

Les compagnies et tous assureurs sur la vie pourront également s'affranchir de l'obligation imposée par l'art. 7, en contractant avec l'État un abonnement annuel de 2 francs par mille du total des versements faits chaque année aux compagnies ou assureurs.

L'abonnement de l'année courante se calculera sur le chiffre total des opérations faites pendant l'année précédente pour des biens situés dans le Grand-Duché ou des personnes y domiciliées.

Le paiement du droit sera fait chaque année dans la seconde quinzaine du mois d'avril, pour les opérations de l'année précédente, au bureau de l'enregistrement des actes civils où se trouvera le siège du représentant.

Art. 11.

Behufs Beitreibung der im obigen Artikel aufgestellten Gebühr werden die Gesellschaften oder Versicherer, welche ein Abonnement eingegangen sind, dem mit der Einnahme beauftragten Einnahmer, binnen sechs Monaten von der Promulgation dieses Gesetzes ab, ein detailliertes Verzeichnis einliefern, welches alle versicherten Werthgegenstände laut den während des Vorjahres in Wirksamkeit stehenden Policen und Contracten, wenn es sich um Feuer- oder Hagelversicherungen handelt, und ebenso alle von den Versicherten während des Vorjahres eingezahlten Summen, falls es sich um Lebensversicherungen handelt, nachweist.

Dieses Verzeichnis gibt in besondern Spalten an:

a) Bezüglich der Feuer- und Hagelversicherungen:

- 1° die laufende Nummer;
- 2° die Nummer der Police oder des Contractes;
- 3° das Datum des Actes,
- 4° Namen, Stand und Wohnort des Versicherten;
- 5° den Betrag der versicherten Werthgegenstände;
- 6° die Dauer der Police;
- 7° das Datum des Erlöschens der Versicherung;
- 8° die Meldung, ob die Versicherung durch stillschweigende Erneuerung fortdauert;
- 9° Bemerkungen.

b) Bezüglich der Lebensversicherungen:

- 1° die laufende Nummer;
- 2° die Nummer des Contractes;
- 3° das Datum des Contractes;
- 4° Namen, Stand und Wohnort der Versicherten;
- 5° den Gegenstand des Contractes;
- 6° die jährlich einzuzahlende Summe;
- 7° das Datum der zu bewirkenden Einzahlung;
- 8° das Datum des Erlöschens des Contractes;
- 9° Bemerkungen.

Art. 11.

Pour le recouvrement du droit établi par l'article précédent, les sociétés, compagnies ou assureurs qui auront contracté l'abonnement, fourniront dans les six mois de la promulgation de la présente loi, au receveur chargé de la recette un relevé indiquant en détail toutes les valeurs assurées, s'il s'agit d'assurances contre l'incendie ou la grêle, d'après les polices ou contrats en cours d'exécution pendant l'année précédente, et toutes les sommes payées par les assurés pendant la même année, s'il s'agit d'assurances sur la vie.

Ce relevé indiquera dans des colonnes spéciales:

a) Pour les assurances contre l'incendie et la grêle:

- 1° le numéro d'ordre;
- 2° le numéro de la police ou du contrat;
- 3° la date de l'acte;
- 4° le nom, la profession et la demeure de l'assuré;
- 5° le montant des valeurs assurées;
- 6° la durée de la police;
- 7° la date de l'expiration de l'assurance;
- 8° la mention si l'assurance continue par tacite reconduction;
- 9° observations;

b) Pour les assurances sur la vie:

- 1° le numéro d'ordre;
- 2° le numéro du contrat;
- 3° la date du contrat;
- 4° les noms des assurés, leur profession et demeure;
- 5° l'objet du contrat;
- 6° somme annuelle à verser;
- 7° date à laquelle le versement doit être fait;
- 8° date à laquelle expire le contrat;
- 9° observations.

Die Gesellschaften, welche vorerwähntes Verzeichnis nicht in der anberaumten Frist werden eingeliefert haben, verfallen für jede Verspätung von einem Monat in eine Buße von 50 Fr.

Die Regierung kann diejenigen Versicherungs-Gesellschaften, welche zur Zeit Repertorien besitzen, die jene fürs Verzeichnis vorgeschriebenen Angaben enthalten, von der Einbringung besagten Verzeichnisses entbinden.

In diesem Falle werden letztere Gesellschaften eine summarische Declaration über den Gesamtbetrag der Versicherungen abgeben, welche während des der Inkrafttretung dieses Gesetzes vorangehenden Jahres bestanden haben, und die Gebühr wird auf Sicht dieser Declaration, welche mittels der Register geprüft werden kann, bezogen.

Art. 12.

Die Gesellschaften oder Versicherer, welche nach Eingehung eines Abonnements auf letzteres verzichten wollen, sind verpflichtet von jeder in Wirksamkeit stehenden Police eine Gebühr von 50 Cent. zu entrichten, welches auch die Dimension des Papiers und die Anzahl der Duplicate sei.

Art. 13.

Für die das Abonnement eingehenden Gesellschaften oder Versicherer wird die ins „Memorial“ eingerückte amtliche Nachricht als Stempel der im Art. 7 erwähnten Versicherungs-Police und Contracte gelten.

Art. 14.

Die Versicherungs-Gesellschaften und alle sonstigen Versicherer sind gehalten die in Wirksamkeit stehenden und vor Ablauf der im Art. 7 anberaumten Frist aufgenommenen Versicherungsacten innerhalb sechs Monate nach Promulgation dieses Gesetzes außergewöhnlich stempeln oder für Stempel visieren zu lassen.

Von jeder Police, welches auch die Anzahl der Duplicate und die Dimension des Papiers sei, wird eine feste Gebühr von Fr. 2,50 ohne Buße bezogen.

Les compagnies qui n'auront pas fourni le relevé prédésigné dans le délai prescrit, encourront une amende de 50 frs. pour chaque mois de retard.

Le Gouvernement pourra dispenser de la production de ce relevé les compagnies d'assurances qui possèdent actuellement des répertoires indiquant les renseignements prescrits pour le relevé.

Ces compagnies fourniront, dans ce cas, une déclaration sommaire du montant total des assurances en cours pendant l'année antérieure à celle de la mise en vigueur de la présente loi, et le droit sera perçu sur le vu de cette déclaration qui pourra être vérifiée sur les registres.

Art. 12.

Les sociétés, compagnies ou assureurs qui, après avoir contracté un abonnement, voudront y renoncer, seront tenus de payer un droit de 50 centimes par chaque police en cours d'exécution, quels que soient la dimension du papier et le nombre des doubles.

Art. 13.

Pour les sociétés, compagnies ou assureurs qui contracteront l'abonnement, l'avis officiel inséré dans le Memorial équivaudra à l'apposition du timbre pour les polices d'assurances et contrats énoncés dans l'art. 7.

Art. 14.

Les sociétés, compagnies d'assurances et tous autres assureurs seront tenus, dans le délai de six mois à partir de la promulgation de la présente loi, à faire timbrer à l'extraordinaire ou viser pour timbre les actes d'assurances en cours d'exécution et antérieurs à l'expiration du délai fixé à l'art. 7.

Il sera perçu par police, quels que soient le nombre des doubles et la dimension du papier, un droit fixe de 2 fr. 50, sans aucune amende.

Diese Gebühr wird von der Gesellschaft oder dem Versicherer vorgestreckt, vorbehaltlich des Recurses für die Hälfte gegen den Versicherten.

Nach Ablauf obiger Frist verfällt die Gesellschaft oder der Versicherer für jede nicht gestempelte Versicherungs-Police in eine Buße von 10 Franken.

Art. 15.

Diejenigen Gesellschaften oder Versicherer, welche fürs Jahr der Promulgation und innerhalb der drei Monate nach Inkrafttretung dieses Gesetzes das durch Art. 10 vorgesehene Abonnement mit dem Staat eingeben, sind von der durch voranstehenden Artikel festgestellten Gebühr befreit und die gemäß Art. 13 ins „Memorial“ einzurückende Nachricht wird für ihre Policen als Stempel gelten.

Art. 16.

Die Versicherungs-Gesellschaften sind verantwortlich für die auf Grund gegenwärtigen Gesetzes geschuldeten Gebühren und Bußen, und die Beitreibung derselben kann, eintretenden Falles, auf die gemäß Dem Gesetze vom 20. März 1853 geleisteten Cautionen eingeklagt werden.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 25. Januar 1872.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Finanzen, **Heinrich**,
G. Ulveling. Prinz der Niederlande.

Gesetz vom 7. Januar 1872, wodurch ein Credit von 23,000 Fr. zum Umbau des Moselleinpfades zwischen Ahn und Machtum bewilligt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

I.

L'avance de ce droit sera faite par la société, la compagnie ou l'assureur, sauf recours pour moitié contre l'assuré.

Passé ce délai, la société, la compagnie ou l'assureur sera passible d'une amende de 10 fr. pour chaque police d'assurances non timbrée.

Art. 15.

Les sociétés, compagnies ou assureurs qui, pour l'année de la promulgation et dans les trois mois de la mise en vigueur de la présente loi, contracteront avec l'État l'abonnement annuel autorisé par l'art. 10, seront affranchis du droit fixé par l'article précédent et l'avis à insérer au *Mémorial*, conformément à l'art. 13, tiendra lieu, pour leurs polices, de l'apposition du timbre.

Art. 16.

Les compagnies d'assurances seront responsables pour les droits et amendes dus en vertu de la présente loi, et leur recouvrement peut, le cas échéant, être poursuivi sur les cautionnements fournis conformément à la loi du 20 mars 1853.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 25 janvier 1872.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
des finances, **HENRI**,
G. ULVELING. PRINCE DES PAYS-BAS.

Loi du 7 janvier 1872, allouant un crédit de 23,000 francs dans l'intérêt du chemin de halage de la Moselle entre Ahn et Machtum.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

2a

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;
Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;
Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 8. December 1871 und derjenigen des Staatsrathes vom 29. des nämlichen Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Saben verordnet und verordnen :

Der General-Direction der Justiz ist ein Credit bewilligt von dreiundzwanzigtausend Franken zur Höherlegung und Erweiterung des Moselleinpfades zwischen Ahn und Machtum auf eine Länge von 972 Meter, 3. und 4. Loos.

Dieser Credit wird unter Nr. 81 ins Budget von 1872 eingetragen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 7. Januar 1872.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter
im Großherzogthum,
Der General-Director der Justiz,
B a n n e r u s. Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Notre Conseil d'État entendu ;
De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 8 décembre 1871 et celle du Conseil d'État du 29 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Il est alloué à la Direction générale de la justice un crédit de vingt-trois mille francs pour l'exhaussement et l'élargissement du chemin de halage de la Moselle entre Ahn et Machtum, sur une longueur de 972 mètres, 3^e et 4^e lots.

Ce crédit sera porté au budget de 1872, sous le n° 81.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 7 janvier 1872.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
Le Directeur général de la justice,
V A N N E R U S. HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Gesetz vom 7. Januar 1872, wodurch der Tausch eines Theiles des Kirchenwitthums von Redingen gestattet wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Drantien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 21. November 1871 und derjenigen des Staatsrathes vom 29. December 1871, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Loi du 7 janvier 1872, autorisant l'échange d'une partie des biens appartenant au douaire de Redange.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 novembre 1871, et celle du Conseil d'État du 29 décembre suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Haben verordnet und verordnen :

Der Tausch einer zum Wittthum der Succursal-Kirche von Redingen gehörigen Wiese, Bann Redingen, Ort Janesfurt, Cataster-Nummer 1287, 41 Ares 60 Centiares groß, gegen zwei dem Hrn. Eyschen, Eigenthümer zu gen. Redingen, gehörige Wiesen des Bannes Redingen, die eine im Ort Kurscht, Cataster-Nr. 1160, 32 Ares 10 Centiares groß, die andere im Ort Winkelweyer, Cataster-Nummer 1447/1171, zur Hälfte 5 Ares 20 Centiares groß, ist gestattet.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 7. Januar 1872.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Finanzen,
G. Ulveling. Prinz der Niederlande.

Avons ordonné et ordonnons :

Est autorisé l'échange d'un pré appartenant au douaire de l'église succursale de Redange, situé ban de Redange, lieu dit « Janesfour », n° 1287 du cadastre, mesurant 41 ares 60 centiares, contre deux prés appartenant au sieur Eyschen, propriétaire au dit Redange, l'un lieu dit « Kourscht », n° 1160 du cadastre, mesurant 32 ares 10 centiares, le second lieu dit « Winkelweyer », n° 1447/1171 du cadastre, contenant pour sa moitié 5 ares 20 centiares.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 7 janvier 1872.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
des finances,
G. ULVELING. HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Berichtigung. — Sollwesen.

In dem in Nummer 34 des 1. Theiles des Memorials für 1869 abgedruckten Vereinszollgesetz vom 1. Juli 1869 ist Seite 450, Zeile 1, statt „§ 119“ zu setzen : „§ 124.“

Luxemburg den 27. Januar 1872.

Der General-Director der Finanzen,
G. Ulveling.